

Comunicación plurilingüe en clases de lengua: la intercomprensión en acción

Jean Noel Cooman

Escuela de Lenguas y Culturas Extranjeras,
Universidad Nacional
Autónoma de Honduras

Resumen

En este artículo se reseña la implementación de una propuesta de adaptación en un proyecto de clase trilingüe (inglés, francés, español), desarrollado con un grupo de estudiantes universitarios hondureños (hispanófonos) que presentó un breve programa turístico en interacción con un grupo de turistas ingleses y franceses. En la propuesta de adaptación, se trata precisamente de aprovechar sistemáticamente y de manera sostenida, las estrategias de lenguaje y los conocimientos previos de los alumnos, para aplicarlos en situaciones y/o momentos concretos de la comunicación. A este enfoque se le conoce como **Intercomprensión (IC)**¹. Cabe destacar aquí, la utilización hecha de la lengua materna como una herramienta clave para el intercambio. Se refiere pues a un enfoque innovador, susceptible de ser aplicado posteriormente en otros contextos educativos tanto en Honduras como en la región centroamericana.

La presente experiencia muestra cómo la buena utilización de esta nueva estrategia permite mejorar sustancialmente la calidad de las interacciones plurilingües “en la clase”, y específicamente en la parte de la comprensión oral (CO), como una excelente herramienta al servicio del alumno, en contacto con interlocutores alófonos.

Palabras clave: competencia y repertorio plurilingüe, comunicación exolingüe, estrategias de escucha, intercomprensión, transferencia interlingual

Abstract:

This article describes the implementation of a proposal for adaptation in a trilingual class project (English, French, Spanish), developed with a group of Honduran university students (Spanish-speaking) who presented a brief tour program interacting with a group of British and French tourists. The proposed adaptation is precisely designed to exploit systematically, language

strategies and previous knowledge of the students, to apply in concrete situations and / or moments of communication. This approach is called Inter Comprehension(IC), and uses the mother tongue as one of its key tools for exchange. Therefore it relates to an innovative approach, capable of being subsequently applied in other educational contexts both in Honduras and in Central America.

This experience shows how the proper use of this new “strategy” can substantially improve the quality of multilingual interactions “in class”, and specifically in situations of oral comprehension (CO), as an excellent tool to serve the student in contact with allophone interlocutors.

Key Words: exolingual communication, intercomprehension, interlingual transfer, listening strategies, plurilingual competence and repertoire.♥♥

1. La comprensión recíproca de sujetos locutores (hablantes) de lenguas “genéticamente parientes” o de “lenguas vecinas” como las lenguas romances, germánicas,... a partir del uso por cada uno de su propia lengua (Cuq, 2004)

Introducción

En el ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras, la intercomprensión es un enfoque plurilingüe realmente innovador. La experiencia que aquí se presenta, muestra cómo aplicándolo de una manera sistemática y sostenida, es posible mejorar el desempeño interactivo de comprensión y expresión oral trilingüe (francés-inglés-español). Se trata de una adaptación realizada en un proyecto de clase inicial, con diez estudiantes en la asignatura de Francés I de la Escuela de Lenguas y Culturas Extranjeras de la UNAH. Para realizar la intercomprensión se identificaron los indicadores pertinentes que pudieran mejorar el desarrollo de competencias plurilingües y pluriculturales² en un contexto de formación en francés y en inglés con objetivos profesionales turísticos. Asimismo se exploraron las potencialidades de aplicar la intercomprensión en otros contextos educativos de Honduras.

En el proyecto de clase inicial, los estudiantes lograron producir la presentación de un breve programa turístico en francés y en inglés en interacción con un grupo de francófonos y anglófonos residentes en Honduras, que poseían un nivel bastante elevado de comprensión oral (CO) en español. Durante esta tarea los estudiantes desempeñaron el rol de guías turísticos, encargados de responder también en español a las diferentes intervenciones de los “turistas”, realizadas en francés y en inglés. Cabe señalar que los estudiantes poseían un

nivel satisfactorio de CO en inglés, pero muy básico en francés.

En cuanto al resultado de la realización del intercambio trilingüe, se pudo observar que sólo un tercio de los estudiantes participantes, logró realizar tanto la construcción eficaz de un repertorio plurilingüe³ -en el que combinaron las diferentes lenguas disponibles en su repertorio-, como la implementación de un inicio de comunicación plurilingüe y exolingüe⁴, con la utilización de estrategias exolingües, en donde se alternan los códigos lingüísticos.

No obstante, en la mayoría de los estudiantes el nivel de desempeño resultó ser relativamente pobre en cuanto al contenido y a la calidad lingüística, no solamente de los discursos producidos en francés y en inglés, sino también en la capacidad de comprensión de las intervenciones de los turistas en las diferentes lenguas. Aparentemente, esto pudiera demeritar la conveniencia de utilizar los elementos metodológicos y estratégicos del enfoque IC; sin embargo, tales resultados sólo confirman las situaciones en donde la IC es más pertinente para desarrollar la comprensión recíproca entre locutores de lenguas de la misma familia (lenguas romances, sajonas, etc.), lo cual permitiría a cada locutor hablar en su propia lengua y comprender la lengua extranjera de su interlocutor.

Un nuevo proyecto de clase

El objetivo propuesto fue el de construir, en un nuevo proyecto de clase, interacciones no solamente

más ricas al diversificar el contenido de los discursos o introducir en los programas turísticos presentaciones más precisas de los lugares -por ejemplo-, sino también más prolongadas en la parte interactiva con los turistas. En este sentido, el enfoque de la intercomprensión, al ser utilizado más sistemáticamente puso en contacto las diferentes lenguas usadas durante la interacción, creando así una verificación más directa y simultánea entre las lenguas. Esto permitió a cada estudiante realizar más intercambios con los turistas y de manera más simultánea en las diferentes lenguas.

En suma, en este proyecto de clase adaptado, se optó por privilegiar la aptitud de la comprensión más que la de la expresión, gracias a una presencia más palpable del enfoque de la intercomprensión, en el cual se trabajó mucho más sistemáticamente la parte de la interacción en la conversación con los turistas alófonos⁵.

A continuación, se describen las distintas etapas de la implementación del proyecto de adaptación. Primero se abordará el desarrollo de las actividades de preparación a la Expresión Oral (EO), seguido por las actividades más importantes de preparación a la Comprensión Oral en la parte interactiva, para terminar con la descripción del nuevo intercambio final trilingüe con los turistas. Dichas actividades de preparación serán sistemáticamente acompañadas por la aplicación a todos los estudiantes de distintos instrumentos evaluadores, cuyos datos

2. La competencia para comunicar lingüísticamente e interactuar culturalmente -desarrollando también una competencia intercultural-, de un aprendiente -actor social, que domina a niveles diferentes, varias lenguas y culturas (Coste, Moore y Zarate, 1998).

3. El conjunto de lenguas y variedades lingüísticas nacionales, regionales, sociales y funcionales que un hablante o un grupo de hablantes utiliza según las situaciones comunicativas en las que se encuentran (Gumperz, 1964)

4. Toda interacción verbal de “cara a cara”, caracterizada por divergencias particulares significativas entre los repertorios lingüísticos de los participantes (Porquier, 1984)

5. Hablantes de otra lengua (Cuq, 2004)

serán analizados posteriormente, al igual que los datos provenientes de los discursos producidos durante los intercambios.

1) Preparación a la Expresión Oral

Para la construcción del nuevo discurso de presentación del programa turístico en francés y en inglés, se incluyeron sistemáticamente actividades en lengua materna (LM).

Estas actividades que retomaron y completaron las ya trabajadas en el proyecto inicial, sobre la base de las actividades en lengua extranjera (LE) previstas en el módulo 1 del manual para francés de turismo *Vacances en Amérique Centrale* (CRAPEL-RECAFTUR, 2006), consistieron en el análisis y reproducción de discursos de programas turísticos en lengua materna. Sin embargo, en este proyecto de clase, esta parte de EO “en monólogo” de presentación de un programa turístico, que incluso podía ser parcialmente realizada en LM -en atención a uno de los principios básicos de la IC-, fue considerada más bien como una introducción al intercambio subsiguiente con los turistas alófonos.

2) Preparación a la CO (en interacción)

Por su parte, las actividades de CO fueron efectuadas en 2 fases: la primera, realizada solamente con un grupo experimental de 2-3 estudiantes y la segunda, con el grupo experimental, y también con un grupo “testigo” conformado por los 7 estudiantes que no participaron en el grupo experimental. Cada fase se concluyó con una serie de actividades de evaluación, las cuales serán explicitadas a continuación. Estas actividades fueron inspiradas en los parámetros de evaluación para la comprensión y expresión oral en interacción, incluidos en el MECR y



Estudiantes desempeñándose como guía turística trilingüe durante la visita a la Biblioteca Nacional de Tegucigalpa

que contemplan la implementación de una prueba de CO, seguida de una especie de encuesta aplicada a todos los estudiantes.

Durante la primera fase de trabajo de la CO realizada únicamente en lengua materna, el grupo experimental trabajó sobre discursos turísticos “modelo” en LM, con el fin de identificar estrategias de CO apoyándose tanto en “un aprovechamiento máximo de las experiencias ya vividas en LM”, (Castagne y Chartier, 2007), como en “un uso sistemático de las costumbres de escucha en LM” y en “la emisión de hipótesis de escucha a partir de un proyecto de escucha...” (Carette, 2001).

Estas estrategias de CO se basan en los principios de la comprensión global interactiva mediante la cual el estudiante anticipa el sentido del discurso, aprovechando al máximo sus conocimientos previos. Al mismo tiempo el estudiante tiene que prepararse para efectuar una comprensión más específica de ciertas palabras “clave” dentro de los discursos previstos de los turistas, los que consisten básicamente en intervenciones precisas realizadas sobre los discursos de presentación de los programas turísticos brindados por los estudiantes.

La evaluación consistió en una prueba de escucha de un discurso turístico en LM, completada por un cuestionario de auto-evaluación sobre las estrategias de escucha en lengua materna activadas durante la CO y sobre las costumbres de escucha que tienen en LM, etc.

En la segunda fase de trabajo de CO en las lenguas extranjeras de francés e inglés, el grupo experimental y el grupo testigo trabajaron juntos sobre discursos turísticos “modelo” en LE, con el propósito de identificar de nuevo las estrategias de CO -de comprensión global y de comprensión específica-, comparándolas en seguida con las que se utilizaron en LM.

A partir de estas constataciones se les pidió construir una “gramática de hipótesis con respecto a las correspondencias y no correspondencias entre las lenguas respectivas, efectuando una comparación interlingual de estructuras lingüísticas y fonéticas” (Candelier, 2007). En esta segunda fase la evaluación consistió en una prueba de escucha en LE, incorporando también una parte de interacción de discursos turísticos en francés y en inglés. A esta prueba le siguió la implementación de un debate semidirectivo

para propiciar que los estudiantes pudieran comparar las estrategias de escucha, que cada uno pudo activar en las diferentes lenguas.

Realización de una nueva interacción

La puesta en marcha de esta nueva interacción trilingüe fue precedida por un trabajo, -considerado necesario-, de “negociación verbal” (Degache, 2003) con los turistas, durante una entrevista previa con ellos, sobre las modalidades específicas de la interacción en intercomprensión. Para todos los interlocutores implicados, la CO se haría en LE y la EO en LM, respetando sistemáticamente el principio de “la comprensión en la lengua del otro, pero la expresión en su propia lengua” (Castagne, 2007) o parcialmente en la LE o en bilingüe. Concretamente, la interacción con los turistas pudo desarrollarse de tal manera que cada estudiante presentó su programa en español -o parcialmente en bilingüe- a todos los turistas -franceses e ingleses- de manera simultánea y contestó inmediatamente después en español a las intervenciones realizadas en las dos lenguas extranjeras por los dos grupos de turistas.

Como evaluación final se implementaron dos instrumentos con el fin de verificar la utilización de la intercomprensión durante la conversación y más específicamente durante la parte propiamente interactiva: un cuestionario, aplicado a los estudiantes de los dos grupos y a los turistas que aceptaron hacerlo y una entrevista semidirectiva, aplicada a dos estudiantes de cada grupo para profundizar ciertos elementos incluidos en el cuestionario.

Estos instrumentos fueron cons-truidos tomando como base una serie de insumos importantes propuestos por el CARAP (Candelier,

2007), llamados “descriptores de recursos”, tal como: a) La identificación de palabras o de expresiones conocidas, b) El rol de la experiencia de CO en una lengua conocida, c) La percepción de la proximidad lexical y/o fonética y d) La utilización de transferencias “interlenguas” -de contenido, de forma o pragmáticas-, entre otros. En este sentido, el cuestionario permitió también verificar el “uso” que hicieron los estudiantes de la proximidad lexical y fonética entre las parejas de las lenguas: español - francés, español - inglés, y francés - inglés.

“...el enfoque de la IC contribuye a mejorar substancialmente la calidad de las interacciones plurilingües, como una nueva herramienta al servicio del estudiante que esté en contacto con interlocutores alófonos...”

Por otra parte, los instrumentos de encuesta se inspiraron en los “siete tamices”, identificadas por Klein y Stegman en EuroComRom (2000), que representan las capacidades de efectuar transferencias entre las lenguas (CARAP, 93), concretamente: de transferir conocimientos léxicos, morfosintácticos..., de lenguas conocidas a lenguas desconocidas. Éstos “tamices” se refieren también a las estrategias de lectura que se basan en el aprovechamiento del “léxico internacional o panromance, a las correspondencias fonéticas..., entre las lenguas”. Los

estudiantes fueron encuestados respecto de la utilización o no de estos “tamices” en las transferencias que efectuaron, es decir sobre su funcionamiento preciso y entre cuáles lenguas lo hicieron.

Resultados

En cuanto al análisis de los datos se examinarán en primer lugar los que provienen de los diferentes discursos producidos durante los intercambios trilingües, para luego revisar la información obtenida de los diferentes instrumentos de encuesta aplicados a lo largo del proyecto.

Análisis del discurso

En lo que se refiere a los datos procedentes de los intercambios mismos, éstos serán objeto de un análisis de discurso y más específicamente en lo relativo a las partes [interactivas]. Concretamente se analizarán tanto la construcción por parte de los estudiantes de un nuevo repertorio plurilingüe, con una distribución funcional complementaria diferente entre las lenguas, como el funcionamiento de una comunicación exolingüe renovada en vista del uso más sistemático de la intercomprensión.

En cuanto a la calidad de la CO de los estudiantes se puede notar una mejoría de acuerdo a las respuestas que brindaron a los turistas, lo cual motiva la elaboración de un estudio comparativo de las respuestas identificadas en el nuevo intercambio trilingüe. Por una parte, entre las respuestas dadas por los estudiantes del grupo experimental y las del grupo testigo, y por otra, las respuestas brindadas a las intervenciones de los francófonos versus las de los anglófonos y por último entre las producidas en este nuevo intercambio y las que se produjeron en

el intercambio inicial sin uso de intercomprensión.

Análisis de los datos de las encuestas

Respecto a los datos extraídos de los diferentes instrumentos de encuesta, éstos reflejarán sin duda las representaciones de los estudiantes con respecto a su propio desempeño. Se trata precisamente de sus representaciones acerca de sus estrategias de CO y de EO, acerca de las diferentes transferencias utilizadas, acerca del rol decisivo o no de la proximidad y el contacto entre las lenguas, y del conocimiento de otras lenguas de la misma familia o no.

Concretamente se compararán por una parte los conocimientos, procedimientos y estrategias de los estudiantes experimentales con los de los estudiantes del grupo testigo que sólo hayan sido entrenados en la CO en LE, y por otra, los conocimientos y estrategias, en relación con la actividad de comprensión en francés con los utilizados en la actividad de comprensión en inglés.

Conclusiones

En conclusión, el enfoque de la IC contribuye a mejorar substancialmente la calidad de las interacciones plurilingües, como una nueva herramienta al servicio del estudiante que esté en contacto con interlocutores alófonos.

Este mejoramiento se deberá principalmente a:

1. La concentración del aprendizaje de las LE en la aptitud de la CO, -basándose en el nivel de competencia ya adquirida en LM y en otras lenguas- lo que dejaría la producción en LE -más difícil- en un segundo plano;
2. La confrontación simultánea del estudiante a breves discursos

en diferentes lenguas que se apoyan mutuamente, concientizándose de sus diferentes aportes.

Por otra parte, resulta claro que el enfoque accional efectuado a través de un proyecto de clase plurilingüe intensificado en un trabajo sobre la IC, puede implementarse con éxito en el contexto educativo hondureño al privilegiar la adquisición de las aptitudes receptivas, es decir -la comprensión oral y también la comprensión escrita-, en varias lenguas al mismo tiempo, no solamente a las llamadas lenguas “extranjeras” sino también a las llamadas lenguas “vernáculos”. Esto contribuiría a levantar el perfil de las distintas lenguas nacionales que tienen todo el derecho de subsistir. Si a esto agregamos el aporte de las nuevas tecnologías para desarrollar la CO, ¡el paso a la intercomprensión, está dado!

Referencias

Candelier, M. Coord.(2007). *Cadre de Références pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures* (CARAP) [Marco de Referencias para los Enfoques Plurales]. Conseil de l'Europe.

Carette, E. (2001) *Mieux comprendre à comprendre l'oral en langue étrangère*. [Mejor comprender a comprender el oral en lengua extranjera] Le Français dans le Monde, Recherches et Applications, Clé International Paris.

Castagne, E., Cartier, J.P. (2007) *Former à l'intercompréhension de plusieurs langues* [Formar a la intercomprensión de varias lenguas] Le Français dans le Monde, Recherches et Applications, Clé International Paris.

Conseil de l'Europe. (2001). Marco Común Europeo de Referencia.

Strasbourg, Francia: Division des Langues Vivantes.

Coste, D., Moore, D., Zarate, G. (1998). *Compétence plurilingue et pluriculturelle* [Competencia Plurilingüe y Pluricultural]. Le Français dans le Monde Recherches et Applications. Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen, 8-67.

CRAPEL Nancy. (2006) . *Vacaciones en América Central, Módulos de Francés para profesionales del Turismo San José, Costa Rica: Ediciones Perro Azul.*

Cuq, J.P. (2004) *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde*. Association de Didactique du Français Langue Etrangère. Clé International.

Degache, C. (2003). *Présentation, Intercompréhension en langues romanes*. [Intercomprensión en lenguas romances]. Lidiln.28, 2003, Grenoble : Lidilem.5-21

Gumperz, J. (1964). *Linguistic and social interaction in two communities*, [Interacción lingüística y social en dos comunidades]. American Anthropologist, 2 (137-153)

Klein, H. y Stegmann, T. (2000), *Euro Com Rom- Die sieben Siebe*, [EuroCom Rom- Los siete tamices] Aachen, Shaker.

Porquier, R. (1984). *Communication exolingue et apprentissage des langues* [Comunicación exolingüe y aprendizaje de lenguas]. Acquisition d'une langue étrangère. [Adquisición de una lengua extranjera]. Université Paris-VIII et Université de Neuchâtel, Francia. ♡

Recibido: 21/07/2014

Aceptado: 12/10/2014